

**Завадская А.В.<sup>1</sup>, Дмитриева Н.М.<sup>2</sup>**<sup>1</sup>Оренбургский государственный медицинский университет, г. Оренбург, Россия

E-mail: k\_ruslang@orgma.ru

<sup>2</sup>Оренбургский государственный университет, г. Оренбург, Россия

E-mail: orencentrslav@yandex.ru

## СПЕЦИФИКА КОРРЕКТИРОВОЧНОГО КУРСА РУССКОЙ ГРАММАТИКИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

При преподавании русского языка как иностранного на втором и следующих этапах обучения нередко приходится сталкиваться с проблемой несформированности у студентов-иностранцев грамматической компетенции. Например, для студентов из Индии interfering языками, помимо родного языка (хинди, малайя, урду и др.), является английский язык как второй государственный. В таком случае остро встает вопрос о разработке и проведении коррекционного курса грамматики.

Нами изучены основные особенности коррекционного грамматического курса и результаты его внедрения в учебный процесс с индийскими студентами, изучающими «лечебное дело». В письменных работах студентов присутствуют типичные грамматические ошибки: нарушение согласования, нарушения в управлении, неправильное образование окончаний. К нетипичным отнесены подмена частей речи (чувство холодно, чувство хорошо), неправильный выбор временной формы глагола (люди умер), неправильное образование личной формы глагола (человек боюсь свет). Главной причиной грамматических ошибок у индийских студентов признается интерференция, понимаемая как замена системы правил изучаемого языка другой, построенной под воздействием системы правил родного или ранее изученного языка. На первом, подготовительном, этапе разработанного нами курса происходила презентация материала, подлежащего коррекции. На втором, основном, этапе проводилась собственно коррекция с использованием наглядности и заданий различного типа. Третий, заключительный, этап включал продуктивные виды упражнений: условно-коммуникативные и собственно коммуникативные.

Эффективность разработанного коррекционного курса доказана экспериментально. Обучение иностранных студентов-медиков русскому языку должно включать в себя не только лексический и грамматический материал, но и коррекцию грамматических умений.

**Ключевые слова:** грамматика, коррекционный курс, общекоммуникативная компетенция.

**Zavadskaya A.V.<sup>1</sup>, Dmitrieva N.M.<sup>2</sup>**<sup>1</sup>Orenburg State Medical University, Orenburg, Russia

E-mail: k\_ruslang@orgma.ru

<sup>2</sup>Orenburg State University, Orenburg, Russia

E-mail: orencentrslav@yandex.ru

## THE SPECIFICS OF THE CORRECTIVE COURSE OF RUSSIAN GRAMMAR FOR FOREIGN MEDICAL STUDENTS

When teaching Russian as a foreign language at the second and next stages of education, it is often necessary to face the problem of unformed grammatical competence of foreign students. For example, for students from India, English as a second state language is the interfering language, in addition to the native language (Hindi, Malay, Urdu, etc.). In this case, there is an acute question of the development and conduct of corrective grammar course.

We have studied the main features of the corrective grammar course and the results of its implementation in the educational process with Indian students studying "General medicine". In written work students are grammatical mistakes: violation of agreement, violation management and wrong education of the endings. To atypical include substitution of parts of speech (sense cold, sense good), the wrong choice of the verb tense (people to die), the wrong formation of the personal form of the verb (human am afraid of light). The main cause of grammatical errors in Indian students is interference, which is understood as a replacement of the system of rules of the language studied by another, built under the influence of the system of rules of the native or previously studied language. At the first, preparatory, stage of the course developed by us there was a presentation of the material to be corrected. On the second, main, stage was the actual correction with the use of visual AIDS and assignments of different type. The third, final, stage included productive types of exercises: conditional-communicative and actually communicative.

The effectiveness of the developed correction course is proved experimentally. Training of foreign medical students in the Russian language should include not only lexical and grammatical material, but also the correction of grammatical skills.

**Key words:** grammar, corrective course, general communication competence.

Целью курса русского языка как иностранного (далее РКИ) является приобретение коммуникативной компетентности, уровень владения которой на разных этапах языковой подготовки

дает возможность использовать изучаемый язык в профессиональной и научной деятельности. Одним из компонентов коммуникативной компетенции является грамматическая компетен-

ция. Грамматика как инструмент выражения мыслей играет ведущую роль в процессе обучения иностранных студентов. При обучении РКИ студентов-медиков первый год отводится для формирования общекоммуникативной компетенции. Только на втором году обучения начинается профессионально ориентированное обучение языку. На этом этапе многие преподаватели сталкиваются с проблемой несформированности у студентов-иностранцев грамматической компетенции. В данном случае речь идет о необходимости проведения так называемого корректировочного курса грамматики.

Мы изучили учебную, учебно-методическую, методическую и научную литературу, освещающую особенности корректировочного обучения русской грамматике студентов-иностранцев [2]–[4], [9], [10], [12]–[14], и обнаружили, что на сегодняшний день отсутствуют работы для студентов медицинского профиля. Между тем клиническая медицина является второй по популярности специальностью после экономики и управления для студентов из дальнего зарубежья.

В данной статье мы хотим представить особенности разработанного нами корректировочного курса русской грамматики для иностранных студентов-медиков и показать результаты внедрения данного курса в учебный процесс с индийскими студентами, проходящими обучение в Оренбургском государственном медицинском университете по специальности «лечебное дело».

В методике преподавания русского языка как иностранного и русского языка как неродного коррекцию определяют как один из общедидактических методов преподавания, который соотносится с самокоррекцией как методом учения, характеризующим деятельность учащихся [7]. Коррекция рассматривается как метод, который используется в процессе обучения в совокупности других методов [15]. И.В. Шишкина, автор корректировочного курса русского языка для студентов технического профиля, определяет коррекцию «как процесс обучения, представляющий собой использование таких приёмов работы, которые направлены на исправление ошибок, а также их предупреждение и устранение» [14, с. 30].

Понятие «грамматическая ошибка» в методике РКИ имеет различные определения.

Мы, вслед за Ю.Б. Клочковым, который придерживается психолингвистического подхода, под грамматической ошибкой будем понимать «ошибку в действиях и операциях с грамматическим материалом в речевых процессах, приводящая к несоответствию высказывания его замыслу, нарушению закономерностей и правил грамматики» [8, с. 10].

Когда говорят об ошибках в речи иностранных студентов, то часто упоминаются типичные ошибки. Под типичными грамматическими ошибками понимаются ошибки, которые многократно допускаются большим количеством учащихся на всем периоде обучения. И.В. Шишкина в качестве типичных ошибок в падежной сфере называет следующие:

- 1) смешение падежных окончаний;
- 2) смешение предлогов, синонимичных по значению;
- 3) смешение предлогов, разных по значению;
- 4) смешение конструкций одного падежа с другим;
- 5) пропуск предлога;
- 6) вставка лишнего предлога;
- 7) ошибки в согласовании;
- 8) ошибки в управлении [14, с. 91–98].

З.И. Гирич, проведя анализ типичных ошибок тюркоговорящих студентов инженерного профиля, дополнила эту классификацию ещё одним видом ошибки: замена одного предлога другим [4].

Среди ошибок в управлении Я.К. Абрамова выделяет:

- 1) опущение управляемого слова;
- 2) употребление дополнения не в том падеже, которого требует глагол;
- 3) смешение предлогов;
- 4) наличие лишних предлогов;
- 5) наличие при одном глаголе одновременно управляемого слова и придаточного предложения [1, с. 18].

В качестве главной причины грамматических ошибок все учёные и методисты называют грамматическую интерференцию, под которой понимается «замена системы правил изучаемого языка другой, построенной под воздействием системы правил родного или ранее изученного языка» [6, с. 11]. Мы также признаем интерференцию главной причиной грамматических

ошибок у индийских студентов, обучающихся в ОрГМУ: помимо родного языка (хинди, малаями, урду и др.) все студенты хорошо знают английский язык, т. к. это второй государственный язык Индии. Именно английский язык оказывается интерферирующим для данной категории студентов.

Среди других причин грамматических ошибок учеными называются сбой в механизмах речи, являющийся следствием невысокого уровня сформированности грамматических навыков и знаний; невладение запасом лексики и правилами грамматики, фонетическим материалом; недостаточный методический уровень преподавания [4, с. 93].

Основной целью корректирующего обучения является исправление имеющихся ошибок, дальнейшее расширение и углубление уже приобретенных студентами знаний и навыков по русскому языку с учетом знания языка избранной специальности.

Корректировочное обучение, по мнению И.В. Шишкиной, предусматривает констатацию уровня владения знаниями, умениями, навыками учащихся с целью построения корректировочного курса; восполнение пробелов в знаниях учащихся; активизацию имеющихся и приобретение новых умений и навыков пользования русским языком; создание особой системы обучения, которая позволила бы интенсифицировать учебный процесс [14, с. 33].

Отбор грамматического минимума происходит в зависимости от конкретной цели обучения, уровня подготовки данной группы учащихся и языковой характеристики будущей сферы общения. Корректирующий курс обучения русскому языку в неязыковых вузах включает: лингвистический материал, отобранный на основе учета специфики строя русского языка; лингвистический материал, отобранный в результате анализа речевых ошибок учащихся; лингвистический материал, не усвоенный или плохо усвоенный в период раннего обучения; лексический материал, отобранный на основе анализа лексики учебных текстов; терминологический минимум по специальности; лексика профессиональной тематики, отобранная с учетом учебных текстов [12], [14].

Для того чтобы выявить круг грамматических тем, которые нуждаются в корректировке,

мы провели наблюдение за ошибками индийских студентов 2 года обучения. Материалом для анализа послужили письменные работы студентов за 2016–2017 учебный год. Работы анализировались методом сплошной выборки.

В результате анализа ошибки были классифицированы нами в несколько групп. Среди типичных грамматических ошибок индийских студентов мы выделили следующие (фрагменты студенческих работ написаны курсивом, словоформы, в которых допущены ошибки, подчеркнуты):

1) нарушение согласования:

а) в роде: пищеварительный система, пищеварительная канал, ротовой полость, кисть образован, плечевая пояс;

б) в числе: пищеварительная железы, сосудистая мышцы, поджелудочная железы, пищеварительные канал, зубы состоит из..., гормоны щитовидной железы выполняет функцию..., в состав дыхательного аппарата входит легкие;

в) в падеже: пищеварительную система, из ротовой полость, дыхательной систему, в легочного стволе, в мозговой отделе, в ротовая полость, из выходного отдел, из носовой полость, в корковом слоя;

г) в падеже и роде одновременно: от поджелудочного железа, из однослойная эпителия;

2) нарушения в управлении:

а) в глагольном управлении (неправильный выбор падежа, которым управляет глагол). Поскольку образование падежной формы в русском языке чаще всего связано с выбором того или иного предлога, то ошибки, вызванные выбором предлога или его пропуском, мы относили к данной группе: притекает в капиллярах, стекается в левом предсердии, большой круг начинается из левого желудочков (также допущена ошибка в согласовании в числе); образован легко; притекает в вен, притекает в левом предсердие, протекает из вен, оттекает из артерий; проходит из собирательную трубочку

б) в именном управлении: большой круг кровообращения, скелет нижняя конечность, сокращение желудочки, расслабление желудочке, в состав вещество, нарушение орган зрения, длина желудка, между стенками капсула;

3) неправильное образование окончания:

а) прилагательного: *пищеварительной* (канал), *малой* (круг кровообращения), *дыхательные* (пути), *желчной* (пузырь), *короткия* (отросток), *легочные* (ствол), *дистальной* (каналец), *верхняя* (пути), *нижнии* (дыхательные пути), *располагается в поясничной области в состав нижних путей*;

б) существительного: *железыми желудка*, ... образован *легкими*; ... из *гортаной*, *пищеварительный канал состоит из пищевод*...; из (кровеных) *клетков*, *под печень*, *грудная клетка образована ребрами, хрящей*;

в) краткой формы причастия: *дыхательные пути образовани*.

Среди нетипичных ошибок нами были выделены следующие: подмена частей речи (*чувство холодно, чувство хорошо*), неправильный выбор временной формы глагола (*люди умер*), неправильное образование личной формы глагола (*человек боюсь свет*), *болеют старые людей*.

Подсчитав общее количество ошибок, допущенное студентами, мы выявили самые распространённые. Они представлены на рисунке 1.

Из данной диаграммы видно, что чаще всего индийские студенты допускают ошибки в выборе и образовании падежных форм существительного и прилагательного; реже допускают ошибки в глагольном управлении и, соответственно, в выборе предлога, а также в согласовании прилагательных и существительных

в числе и образовании формы множественного числа. Именно с целью устранения и предупреждения этих ошибок мы разработали коррективный курс русской грамматики. Данный курс русской грамматики не вводился отдельным блоком в учебный процесс, а являлся фрагментом основного занятия по языку специальности. Поскольку, изучая язык специальности, студенты знакомятся и отрабатывают специальную лексику медицинской сферы, мы включали грамматический материал, нуждающийся в коррекции, на основе изучаемого лексического материала. Весь курс рассчитан на 32 часа. Рекомендуется его проведение в 1-м семестре 2-го курса, т. к. именно в это время начинается обучения иностранных студентов русскому языку с учетом будущей профессии.

В соответствии с существующими в методике РКИ подходами к коррективной работе мы объединили весь коррективный курс грамматики в три этапа: подготовительный, основной, заключительный. На каждом из них применялась разработанная нами система упражнений, способствующая устранению наиболее типичных и регулярных ошибок индийских студентов.

На первом, подготовительном, этапе происходила презентация материала, подлежащего коррекции. В процессе презентации мы использовали наглядные схемы и таблицы, которые способствовали систематизации уже имеющихся у студентов знаний, умений и навыков. Основная цель данного этапа – обобщение и

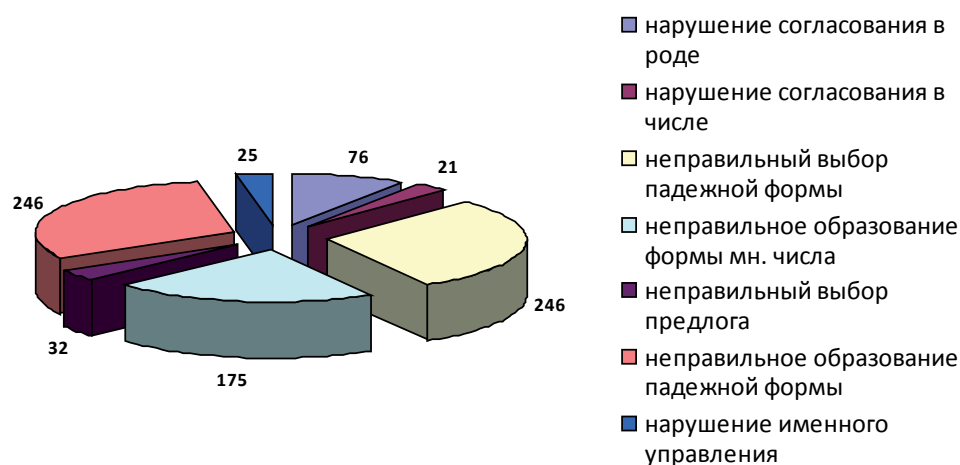


Рисунок 1 – Виды грамматических ошибок (по результатам анализа письменных работ)



систематизация имеющихся грамматических знаний, не перешедших в разряд грамматических навыков. Пример подготовительного этапа темы «Род имен существительных»:

Мужской род	Женский род	Средний род
сустав	стопа	лицо
хрящ	лопатка	ребро
позвонок	конечность	бедро
череп	кисть	отверстие
корень	кость	запястье

*! Анатомические термины, оканчивающиеся на -б, относятся к женскому роду. Исключение: гребень, корень.*

**Мужской род  
какой?**

-ой  
-ий  
-ый

**Женский род  
какая?**

-ая  
-яя

**Средний род  
какое?**

-ое  
-ее

*! У прилагательных мужского рода окончание -ОЙ пишется в том случае, если ударение падает на окончание; окончание -ЫЙ/-ИЙ – если ударение падает на основу.*

Мужской род	Женский род	Средний род
коленный сустав грудной позвонок лицевой отдел	грудная клетка верхняя конечность плечевая кость	первое ребро затылочное отверстие

На втором, основном, этапе проводилась собственно коррекция изучаемого материала. По возможности здесь мы также привлекали различные средства наглядности в виде картинок, таблиц, рисунков, т. к., на наш взгляд, они помогают лучше запомнить материал, подлежащий коррекции. На данном этапе нами использовались следующие виды упражнений:

1) рецептивные упражнения:

а) упражнения, связанные с восприятием материала при аудировании:

– прослушайте, а затем прочитайте текст. Найдите падежные конструкции, определите их значение и объясните их употребление;

– ответьте на вопросы, используя конструкции, обозначенные в вопросах.

б) упражнения на «узнавание» изученного грамматического материала:

– ответьте на вопросы по образцу;

– посмотрите на картинки. Ответьте на вопросы по образцу.

2) репродуктивные упражнения:

а) упражнения на подстановку;

б) трансформационные упражнения;

в) конструирующие упражнения;

г) репродуктивные упражнения на визуальной основе (работа по карточкам).

Продemonстрируем данные виды работ на фрагменте занятия.

**Задание 1.** Прочитайте словосочетания. Запомните согласование прилагательных и существительных.

*Лицевой отдел, мозговой отдел, шейный отдел, копчиковый отдел, поясничный отдел; коленный сустав, локтевой сустав, плечевой сустав, тазобедренный сустав*

*Черепная ямка, подколенная ямка, височная ямка, подлопаточная ямка; плечевая кость, локтевая кость, лучевая кость, тазовая кость, бедренная кость;*

*Затылочное отверстие, межпозвоночное отверстие, седалищное отверстие.*

**Задание 2.** Вставьте окончания прилагательных женского и среднего рода.

*Плечев... кость, бедренн... кость, тазов... кость, височн... кость, лобн... кость; нижн... конечность, верхн... конечность; поясничн... часть, глазничн... поверхность, реберн... вырезка, ключичн... вырезка, грудн... мышца, двуглав... мышца, суставн... ямка.*

*Наружн... отверстие, губчат... вещество, втор... ребро.*

**Задание 3.** Вставьте окончания прилагательных мужского рода. Следите за ударением.

*Спинн... мозг, позвоночн... канал, шейн... позвонок, суставн... отросток, локтев... сустав, костн... мозг*

**Задание 4.** Составьте словосочетание по модели «прилагательное + существительное».

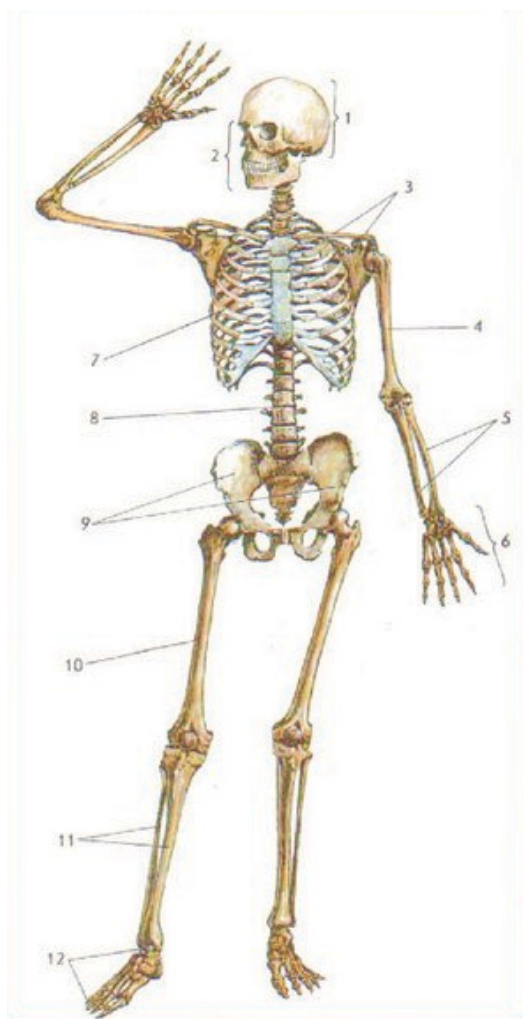
*Суставной, ямка; артериальный, борозда; лобный, чешуя; глазничный, щель, носовой, раковина; затылочный, отверстие; грудной, клетка; крестцовый, отдел; шейный, позвонок; губчатый, вещество; теменной, кость;*

**Задание 5.** Обрадуйте словосочетание по модели «прилагательное + существительное», используя слова для справки.

*... кость, ... вырезка, ... отдел, ... позвонок, ... челюсть, ... фаланга, ... отверстие, ... конечность, вещество, щель*

Слова для справки: глазничный, бедренный, ключичный, мозговой, нижний, затылочный, ногтевой, грудной, верхний, губчатый

**Задание 6.** Посмотрите на рисунок. Назовите части скелета.



**Задание 7.** Закончите предложения.

Позвоночный столб образуют ..., ..., ..., ... и ... (отделы). 2. ... образована грудиной, рёбрами и грудными позвонками. 3. Осевой скелет составляют ..., ... и ... . 4. К добавочному скелету относятся ... и .... 5. Внутри позвоночного столба находится ... .

Третий, заключительный, этап имел целью систематизировать изученный материал и сформировать у студентов навыки употребления отработываемых форм в речи. Для этого нами использовались продуктивные виды упражнений:

- 1) условно-коммуникативные упражнения;
- 2) собственно коммуникативные упражнения.

Например:

**Задание 8.** Расскажите о строении скелета. Используйте конструкции «что составляют что», «что образуют что».

Для доказательства эффективности разработанного нами коррекционного курса русской грамматики мы провели эксперимент. Так, на первом, констатирующем этапе, который предшествовал внедрению в учебный процесс коррекционного курса, мы выявили сформированность грамматических умений и навыков у индийских студентов-медиков. Результаты данного этапа приведены на диаграмме (рисунок 2).

Из данной диаграммы видно, что уровень сформированности грамматических навыков контрольной и экспериментальной групп был приблизительно одинаковый. Наибольшее количество ошибок студенты допустили в согласовании прилагательных и существительных, в образовании форм родительного и предложного падежей и в выборе предлогов.

После внедрения разработанного нами коррекционного курса мы провели итоговый эксперимент, заключающийся в выполнении студентами письменных упражнений, направленных на проверку сформированности тех или иных грамматических умений (задания итогового этапа эксперимента были подобны заданиям констатирующего этапа). Полученные результаты представлены на рисунке 3.

Как видно из диаграммы, у студентов экспериментальной группы количество граммати-

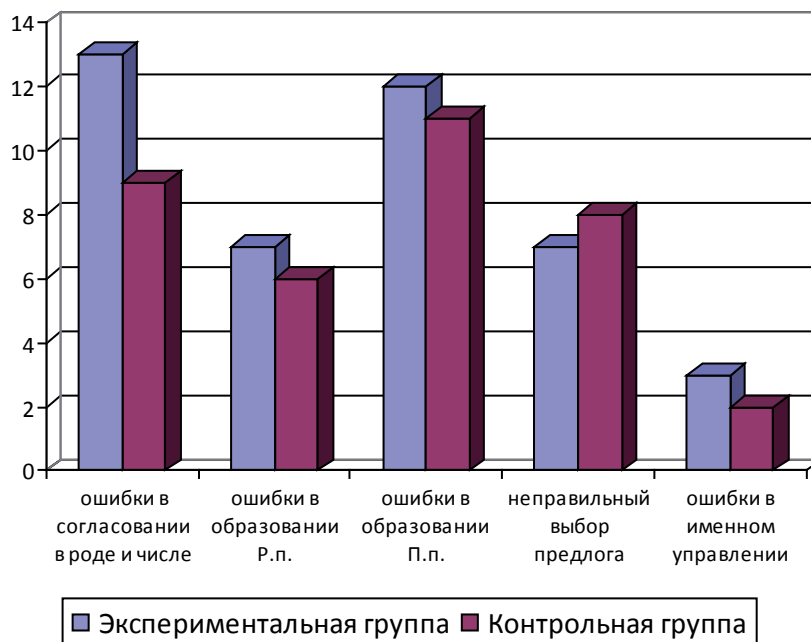


Рисунок 2 – Грамматические ошибки на этапе констатирующего эксперимента



Рисунок 3 – Грамматические ошибки на этапе итогового эксперимента

ческих ошибок всех типов стало значительно меньше, чем у студентов контрольной группы. Что касается ошибок в именном управлении, их мы вообще не обнаружили в экспериментальной группе. Полученные данные позволяют сделать вывод, что внедрение в учебный процесс коррективовочного курса русской грамматики

даёт более высокие результаты в овладении курсом русского языка как иностранного при профессионально ориентированном обучении.

Таким образом, профессионально ориентированное обучение иностранных студентов-медиков русскому языку должно включать в себя не только лексический и грамматический

материал, составляющий основу «языка медицинской сферы», но и корректировку грамматических умений базовых, основополагающих тем русской грамматики. Сочетание этих двух компонентов в образовательном процессе по-

зволит сформировать у студентов коммуникативную компетентность для использования русского языка как в учебной сфере, так и в профессиональной деятельности.

05.02.2018

#### Список литературы:

1. Абрамова, Я.К. Информационно-образовательные технологии в формировании грамматической связи слов у иностранных студентов (уровень А1): автореф. дисс. ... канд. пед. наук / Я.К. Абрамова. – М., 2015. – 21 с.
2. Бабалова, Л.Л. Практикум по русской грамматике / Л.Л. Бабалова, С.И. Кокорина. – М.: Русский язык: Курсы, 2016. – Ч. I. – 192 с.
3. Василишина, Т.И. Грамматика русского языка. Корректировочный курс / Т.И. Василишина, Э.Н. Леонова. – М.: РУДН, 2004. – 231 с.
4. Гирич, З.И. Методика корректирующей работы при изучении падежной системы русского языка иностранными тюркоговорящими студентами инженерного профиля / З.И. Гирич // Наукові записки. Серія: педагогіка. – 2015. – №2. – С. 91–97.
5. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / Нахабина М.М. и др. – М., СПб.: Златоуст, 2001. – 32 с.
6. Игнатова, М.Н. Методика преодоления грамматической интерференции на основе применения рационального подхода: автореф. дис. ... канд. пед. наук / М.Н. Игнатова. – М., 2015. – 23 с.
7. Капитонова, Т.И. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин, А.Н. Щукин; под ред. А.Н. Щукина. – 2-е изд. – М., 2009 – 480 с.
8. Клочков, Ю.Б. Грамматические ошибки японских учащихся в речи на русском языке: пути их предупреждения и устранения: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Ю.Б. Клочков. – М., 1999. – 25 с.
9. Крылова, В.П. Корректировочный курс русского языка / В.П. Крылова. – М., 2010 – 148 с.
10. Максимова, А.Л. Корректировочный курс русской грамматики (30 уроков) / А.Л. Максимова. – СПб.: Златоуст, 2005 – 176 с.
11. Московкин, Л.В. История методики обучения русскому языку как иностранному / Л.В. Московкин, А.Н. Щукин. – М., 2013. – 400 с.
12. Розина, М.С. Корректировочный курс грамматики русского языка в неродной аудитории / М.С. Розина // Материалы конференции «Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного». – М.: РУДН, 2008.
13. Чеснокова, М.П. Корректировочный курс русского языка / М.П. Чеснокова. – М., 2014. – 204 с.
14. Шишкина, И.В. Методика корректирующей работы при изучении падежной системы русского языка в полиэтнических группах подготовительных отделений вузов технического профиля: дис. ... канд. пед. наук / И.В. Шишкина. – М., 2004. – 223 с.
15. Щукин, А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / А.Н. Щукин. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 783 с.
16. Zeng, T. Teaching the grammar of russian language as foreign in russian textbooks for beginners (opinion of the chinese teacher) / T. Zeng. // Russian linguistic bulletin. – 2017. – №4. – С. 103–107.
17. Timberlake, A. A Reference Grammar of Russian / A. Timberlake. – Cambridge University Press, 2004. – 503 p.
18. Terence, W. A comprehensive Russian Grammar / W. Terence. – Oxford: Blackwell Publishers Ltd., 2011.

#### References:

1. Abramova Y.K. Information and educational technologies in the formation of grammatical connection of words of foreign students (level A1) *Extended abstract of candidate's thesis*. M., 2015, 21 p.
2. Babalova L.L., Kokorina S.I. *Praktikum po russkoj grammatike* [Practical work on Russian grammar]. M.: Russian language: Courses, 2016, part I, 192 p.
3. Vasilishina T.I., Leonova E.N. *Grammatika russkogo jazyka. Korrektirovochnyj kurs* [Grammar of the Russian language. Adjustment rate]. M.: RUDN, 2004, 231 p.
4. Girich Z.I. The method of corrective work in the study of the case system of the Russian language by foreign Turkic-speaking students of engineering profile. *Naukovy zapiski. Seriya: pedagogika* [Proceedings. Series: pedagogy], 2015, no. 2, pp. 91–97.
5. Nakhabina M.M. et al. *Gosudarstvennyj standart pi russkomu jazyku kak inostrannomu. Bazovyj uroven* [The state standard for Russian as a foreign language. Basic level]. M., St.P.: Zlatoust, 2001, 32 p.
6. Ignatova M.N. Method of overcoming grammatical interference on the basis of rational approach. *Extended abstract of candidate's thesis*. M., 2015, 23 p.
7. Kapitonova T.I., Moskovkin L.V., Shjukin A.N.; under the edit. of Shjukin A.N. *Metody i tekhnologii obuchenija russkomu yazyku kak inostrannomu* [Methods and technologies of teaching Russian as a foreign language]. 2-nd ed. M., 2009, 480 p.
8. Klochkov Y.B. Grammatical errors of Japanese students in speech in Russian: ways of their prevention and elimination. *Extended abstract of candidate's thesis*. M., 1999, 25 p.
9. Krylova V.P. *Korrektirovochnyj kurs russkogo yazyka* [Corrective course of Russian language]. M., 2010, 148 p.
10. Maximova A.L. *Korrektirovochnyj kurs russkoy grammatiki (30 urokov)* [Correction course of Russian grammar (30 lessons)]. St.P.: Zlatoust, 2005, 176 p.
11. Moskovkin L.V., Shjukin A.N. *Istoriya metodiki obuchenija russkomu yazyku kak inostrannomu* [History of methods of teaching Russian as a foreign language]. M., 2013, 400 p.
12. Rozina M.S. Correction course of Russian grammar in the national audience. *Materialy konferencii «Aktual'nye problemy prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo»* [Proceedings of the conference “Actual problems of teaching Russian as a foreign language”]. M.: RUDN, 2008.
13. Chesnokova M.P. *Korrektirovochnyj kurs russkogo yazyka* [Corrective course of Russian language]. M., 2014, 204 p.



14. Shyshkina I.V. The method of corrective work in the study of the case system of the Russian language in the multi-ethnic groups of preparatory departments of universities of technical profile. *Candidate's thesis*. M., 2004, 223 p.
15. Shjukin A.N. *Obuchenije rechevomu obsheniju na russkom yazyke kak inostrannom: uchebno-metodicheskoe posobie dlya prepodavatelej russkogo yazyka kak inostrannogo* [Teaching speech communication in Russian as a foreign language: teaching aid for teachers of Russian as a foreign language]. M.: Russkij yazyk. Kursy, 2012, 783 p.
16. Zeng T. Teaching the grammar of russian language as foreign in russian textbooks for beginners (opinion of the chinese teacher). *Russian linguistic bulletin*, 2017, no. 4, pp. 103–107.
17. Timberlake A. *A Reference Grammar of Russian*. Cambridge University Press, 2004, 503 p.
18. Terence W. *A comprehensive Russian Grammar*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd., 2011.

**Сведения об авторах:**

**Завадская Анастасия Викторовна**, заведующий кафедрой русского языка

Оренбургского государственного медицинского университета,

кандидат филологических наук

E-mail: k\_ruslang@orgma.ru

460014, г. Оренбург, ул. Советская, д. 6, ауд. 116, тел. 8(3532)500606 (доб. 615)

**Дмитриева Наталья Михайловна**, доцент кафедры русской филологии  
и методики преподавания русского языка Оренбургского государственного университета,

кандидат филологических наук

E-mail: orencentrslav@yandex.ru

460018, г. Оренбург, пр-т Победы, д. 13, ауд. 1106, тел. 8(3532)372436